

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Peoupeou no 'a'uka ta Ailis

愛麗絲夢遊仙境

-- 鄒語 --





'e Ailis uk'a cilasis'a o'te ta'cx'ha ci oko no mamespingi,
zou ta 'tohngxsi la acxhxc'o nano yu'a 'xmnx 'e axcxcxhx.
maitoeno, meobango tomo sx'exsx ci yutuka, zou leano
huaca mau'nona'o, nemo yupebobango, 'so akameosx
haa'o suooyo to feongo to evi, zoucu ahoisi ta peoupeou no
'a'uk'a ta Ailis...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



taunona'vx ci loengxcx 'otimia phingi

Ailis mo tma'popoha'o ho su'tomo yaa loengxcx 'otimia phingi ci mx'eona to feongo, baito to isi songcngci to chum ci pania isicu ima, haa'oc'o akameosx tmu'okosi 'e feangosi, homicu no bonx to kamcia to Hako, cu i'vaho tmumeoisi 'e feango, ho na'nohe meoisi to anana'osi, 'ima 'emo meelx ya'ei ci loengxcx 'otimia phngi, la meelx tipo'e to mo mav'ov'o ci ma'maica.

mo nac'o ho mongsi 'e Ailis, 'emo tma'peopeohx ci esxxsi, cu alx mais'a cu c'oeha, ne isi ima 'omo meaoskopx to c'oeha ci cumu to Pania, akameosx i'vaho tmu'okosi, bun buns! 'o isi talxi, mo su'ayumonx to Pannia, mea'ofehni to chum to c'oeha.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



nemo mehmeaoskpx, isi i'vaha yuptexlxneni 'o yutuka, 'e Ailis micu osni mongoi ta pania ho peobanga 'o yutuka, imaisi 'so nomxti tomo yuso cimo kaebx peistotothomx ci 'Omocea no ucoua, ci mo mais'a mo hopngo, 'e peipeis'ausnasi, hiaya'eia cono c'o hmxhmxskx, upena ho isi yainca ta Ailis isi i'ima 'o yutuka, ihec'o meoo'te talxi.

ko'ko' isicuc'o moza yainca ta Ailis, "te'o baito ta peistotothomx mu, at'inghi temu pa'cohieni a'o mo mo'vonx 'o yutuka." 'e 'Omocea no ucoua cu ahoi iachi na'no kaebx hocu peistotothomx. ne mohcu seolxano na'no 'Omosiloi ci peistotothomx, micu psasoe 'e Ailis.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



yuf'oi'e emoo ta yutuka

Ailis isi aiti tamo na'no yonghu ci moc'o okono emoo. mo mo'usnu mai'ta'e, eachi ho mainca, "o'aisi cohivi sia nala yontan'e!"

mo axlx moyafu ta phingi' e yutuka, mo mo'usnu 'e Ailis te mioci ya'ei ta yutuka, amcumo amako tiv'ov'ohx mathxto, 'e yutuka isi emeueusa 'e Ailis, poa yxememe ho pahfneni 'o Kavan si, 'amono'so ahuhum'i tecu Sukin, isi no amaka poa matnxskxa 'e Ailis, zou ho c'ono tmalx ta e'e ta yutuka, ho bohmxemx ta emoo.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



cu yxmexmex, aiti 'e isi songcxngci ta kamcia cimo concu Hako, ha'oc'o ticni ta kamcia ho ana, ci akameosx na'no tmumeoisi isi yuf'oi'e emoo ta yutuka. isi yaicano koesi, te ake'i bono ma'maica, te meelx iachi tmu'okosi, isicu hoyafneni 'e emucusi, zou ho'usneni ta Chachae, tum'um'u to isi mx'a to yutuka ci mo fxhngoya ci Taikon, isi yotonveni ho ocia hxfkxta a yutuka, 'amaisi 'so namahe e'upa eemxema ta emoo 'e yutuka.

mi'usnu ta yutuka 'e Ailis ho mainca, "aupusu'sio, 'ate'o kananazu bono ma'maica, ta'u no meelx tmuvei okosi, ataveisi mamu aenguzucu okosi, tec'o mita mo mais'ac'o feongo no buhci 'o hia mepsu ho moyafu ta Hahana.

isi aiti ta yutuka 'e huomiahie si ho emeumeusu ho mainca, "ta'ucu mon'i 'Okulelu, o'te tiv'ov'ohx Sukin! ho akameosa o'te cohivi na isi toe'usni.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



miav'ovo ci h'aemonx ta Hahana

nemio 'e Ailis mo angucu okosi, zou 'ec'ono tokeuya mamon' a meoisihe, teno'so aahtu tmoevo'ho, mais'a mo yonta hahana hotoevavovei ci okono yoi, zou ho o'te elx no ceo no moyafu.

ta mx'eona ta Hahana, isi aiti ta Ailis 'e matotokeuya mo mejavovei ho yupa mehmeobango, mais'a 'o lac'u s'epcia ci Thusxmenpao.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



zou hocu yaeza talxi 'omo meelx ya'eici mav'ov'o ci mabxbxvnx,
mxpta 'oyomiana ma'cohio pasunaeno ci Maikai, 'e bxvnxno
tavaciei tmuezuhu ho mais'a'ola p'eac'a ci tngootngo, 'e bxvnx
no tmiehi, an'asi okosi ho meoi no Taiko, 'o mon'a bitoyange
ci bxvnxno tavaciei cila lepasunaeno.mo tmxhmxxskx homo
tmuteuyunu, mais'a zou meoino peistotothomx no pasunaeno.

'e Ailis cu maezo pasu'upu pasunaeno, mono o'te aseuc'o kaebx,
isicu a'xmtano ta'payo'a hote meobango to yutuka.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



o'a mo noana'o, 'e Ailis nemo yonto kokoyu, isi aiti 'omo esufeoya ci pongexngex, 'emo esufeoya ci pongexngex, mo meelx meefeufeu tomo mav'ov'o ci mais'a c'o zunga, isicu na'no taunona'vx ta Ailis, at'inghi 'e feufeu isi asngcva'so pee'usni ta feangosi, mo na'no'oha na kaebx hocu mioci toekameosx.

at'inghi isi yainca ta pongengex, "panto te'o exsvxta suu cimo na'no Hicuyo!" ne mio 'e koasi mioci bochio ta Ailis cu i'vaha pout'ot'ova, zoucu tmaayaezoyx ho moovei.

ne mio, 'e pongexngex mo yota isi iachia ptuyafneni ci feufeu ho ha'o tmutokeuya, mi'usnu ta Ailis homainca, "e tan'esi teko meelx tmu bankake, 'e ciengonasi tesi peela poa cxecx na suu." eepxngx cu mei'usu maita'e. at'inghi 'e Ailis o'a isi amaka tiv'ov'oha ta'cx'ha 'e isi engha.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



ne mio, 'e pongexngex mo yota isi iachia ptuyafneni ci feufeu ho ha'o tmutokeuya, mi'usnu ta Ailis homainca, "'e tan'esi teko meelx tmu bankake, 'e ciengonasi tesi peela poa cxecx na suu." eepxngx cu mei'usu maita'e. at'inghi 'e Ailis o'a isi amaka tiv'ov'oha ta'cx'ha 'e isi engha.

yaica no to'tohxngx ta Ailis, "hoci 'emo yonta veina'u hci ake'aco pahpaceicei, nenusino tec'o auseoseolx tmuovei to anana'o a'o."

zou, petohxyxcu tmuovei ta anana'o a'osi mi'a'ausna.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



mo eyngcx ta mx'eona ta fuengu

zou micu ahoi uk'a nama 'xtohxngx no mo'usni, ho moxnpnxpx mo'usnu mai'ta'e... ta na'si ta evi, mo man'i 'e isi teiteiha ci mav'ov'o ci mas'ausna ci huomia, 'e micu iachicu moeyxngx ho mohmoyomo ci Ailis, 'ana isi cohivi mate mainenu te xmnx.

nemio, mo haa'o baito tomo concu meoi no ngiau, isicu tuocosi te momio nenu te xmnx? 'e ngiau mo mas'osx ta ceono uhto Vulaku no exngcx, eepxngcx cu akameosx uk'a.

'e Ailis mo a'xmtx moemxemx ta hosa no exngcx, ta hoso tan'e acxhx, homo ya'ei ho'e peipeis'ausnahe, mo acxhx c'o ehehepuyu, 'e Ailis 'amos'a ahtu meelx buemealx mi'usnu ta botngonx ho yupeahngxyx. ne mio, mo alx esmio 'e yutuka, isi teolxi ta Ailis, micu meobanga, at'inghi o'a mo ahtu tmoevo'ho.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。



cu mo'usnu mai'ta'e, moemxemxe tamo h'unasi ci 'e'evi, 'emo noemxemx ci yuansou mo na'no mih'unasi, pantomo mimais'a Lapa 'o sumsu si ci hanahana, ho mais'a okosi ci Taiko 'o mi'a'ausnasi ci fo'kunge.

zou is teolxi 'omo conci ceonx, isin'a ta'unano zou ceono ptumain'e, isi so'eumcovha ho aiti tamo mais'a si'ngi ta sumsusi ci av'u, mo aupopoha'o ho mo'usnu, tusi'nga ho tu'uk'ana 'e conx.

na eni 'e Ailis, nama o'anaisi cohivi na isi hioa, iachi ta'unano tecuc'o aesisi novehngu tan'e, micu ma'nanac'o, ha'oc'o sutmaipcuku hocu ma'a'e.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



auyusi ne tec'u bochio

'amos'a noana'o, 'omo meoino ngiau cu 'ivaha aiti, isi yainca, "tekon'a ocia peobanga'o yutka?" isi yainca ta Ailis, "ana os'os'a, mi'o cuc'o mioci main'e, at'inghi o'a os'os'a elxa'o ceono'u main'e." 'e meoi no ngiau isicu fii to ceono yxsngcx no emain'e, at'inghi 'aman'asi mokenkengu ho covhi ci ceono ma'kukuyungu.

ta ceonx, yupteilx 'e Tolanpu Hoanho, 'e Hoanho isi ocia poa peis'upu tate upa'aatpctx ta KolufuVoolu, nate o'te atpctx te hifngua. ta peistotothmx tan'e, 'e Ailis mo asngcx o'te emio, na eni zou 'eo'eongx no 'oha kaebx ta Hoanho, mo sx'no 'e Hoanho ho yainca te opcoza.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





'amos'a noana'o, 'e Ailis isi yupteilxneni 'emo meelx ya'ei ci loengcx ti'eopa phingi, isi itotonveni ho ocia paavi, zou ho meelx toekameosx tan'e, 'e 'otimia phingi, isi poa meoisi sila homito 'oemianamaavo ho yaica "amikocu toemongoi!"

'e Ailis mo smo'exh'xtx ta feongo ho baito, zou is aiti ta iachisi ta yafana cimo oengxtx, zoucu osioyx ho yooho'a 'e iachi si onko, ocia ptasmomia.

'emo tohbako ta peongu tamo kahkxmnx ci evi ci Ailis, ci akameosx peismomio, cu ma'txtxs'x zou ho eachi, mais'mo ycei, 'e Aailis petohxyxcu a'xmtx bochio.




不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Peoupeou no 'a'uka ta Ailis

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：吳新生 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

